

ΣΥΜΦΩΝΙΑ**μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί συνεργασίας στους τομείς της αλιείας και της προστασίας των ζώντων θαλάσσιων πόρων στη Βαλτική Θάλασσα**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ,

οι οποίες στο εξής καλούνται «τα μέρη»,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι η εφαρμογή της σύμβασης για την αλιεία και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στη Βαλτική Θάλασσα και στα Belts (σύμβαση του Γκντάνσκ — Gdansk) του 1973 θα ανασταλεί από την 1η Ιανουαρίου 2007,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι μετά την προσχώρηση της Σουηδίας και της Φινλανδίας στην Κοινότητα την 1η Ιανουαρίου 1995 και της Εσθονίας, της Λεττονίας, της Λιθουανίας και της Πολωνίας την 1η Μαΐου 2004, η διαχείριση ορισμένων στοιχείων των αλιευτικών συμφωνιών σχετικά με τη θαλάσσια αλιεία στη Βαλτική Θάλασσα που είχαν συναφθεί, αντίστοιχα, από τις κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Λεττονίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας με την κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας πραγματοποιείται τώρα από την Κοινότητα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη αντικατάστασης των εν λόγω αλιευτικών συμφωνιών, στο μέτρο που αφορούν τη θαλάσσια αλιεία στη Βαλτική Θάλασσα, και της σύμβασης του Γκντάνσκ του 1973 με νέα συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την κοινή τους επιθυμία να εξασφαλίσουν τη διατήρηση και τη μακροπρόθεσμη αειφόρο διαχείριση και εκμετάλλευση των αλιευτικών αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα,

ΜΕ ΓΝΩΜΟΝΑ τις διατάξεις της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, καθώς και τη συμφωνία των Ηνωμένων Εθνών για την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, σχετικά με τη διατήρηση και διαχείριση των αλληλεπικαλυπτόμενων και των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων ιχθύων της 4ης Δεκεμβρίου 1995,

ΜΕ ΓΝΩΜΟΝΑ τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αφετέρου της 24ης Ιουνίου 1994, η οποία στο εξής αναφέρεται ως «ΣΕΣ», και έχοντας κοινή επιθυμία να εντείνουν τις εν λόγω σχέσεις,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τον κώδικα δεοντολογίας για την υπεύθυνη αλιεία που εγκρίθηκε από το Συμβούλιο του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών (FAO) στη διάσκεψη του FAO το 1995,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δήλωση του Γιοχάνεσμπουργκ για την αειφόρο ανάπτυξη που εγκρίθηκε στην Παγκόσμια διάσκεψη για την Αειφόρο Ανάπτυξη τον Σεπτέμβριο του 2002,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι ορισμένοι από τους έμβιους θαλάσσιους πόρους στις Βαλτικές Θάλασσες αποτελούνται από αλληλεπικαλυπτόμενα αποθέματα που μεταναστεύουν μεταξύ των αποκλειστικών οικονομικών ζωνών των δύο συμβαλλόμενων μερών και από συναφή και εξαρτώμενα αποθέματα, και ότι η αποτελεσματική διατήρηση και αειφόρος εκμετάλλευση των εν λόγω αποθεμάτων μπορεί συνεπώς να επιτευχθεί μόνο μέσω της συνεργασίας των μερών στον τομέα της αλιευτικής διαχείρισης καθώς και μέσω μέτρων ελέγχου και εφαρμογής,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αναπτύξουν για τη διαχείριση της αλιείας μια προσέγγιση με βάση το οικοσύστημα που να στηρίζεται στις βέλτιστες διαθέσιμες επιστημονικές γνώμοδοτήσεις και στον σεβασμό της αρμοδιότητας του παράκτιου κράτους να εξασφαλίσει την εφαρμογή κατάλληλων μέτρων διατήρησης και διαχείρισης για τη διατήρηση των έμβιων πόρων στην αποκλειστική οικονομική ζώνη σύμφωνα με τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης, της 10ης Δεκεμβρίου 1982,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών αλιευτικών οργανισμών με στόχο την από κοινού διατήρηση, αιεφόρο εκμετάλλευση και διαχείριση όλων των συναφών αλιευτικών πόρων και επιβεβαιώνοντας την επιθυμία των συμβαλλόμενων μερών να συνεχίσουν να αναπτύσσουν τις αρχές που έχουν κατοχυρωθεί στη σύμβαση του Γκντάνσκ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της επιστημονικής έρευνας για τη διατήρηση, την αιεφόρο εκμετάλλευση και διαχείριση των αλιευτικών πόρων, ιδίως στο πλαίσιο του Διεθνούς Συμβουλίου Εξερεύνησης της Θάλασσας (ICES) και επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία στον τομέα αυτό,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Χρήση όρων

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- α) ως «Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη των μερών» νοείται η Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη της Ρωσικής Ομοσπονδίας και οι Αποκλειστικές Οικονομικές Ζώνες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αντίστοιχα·
- β) ως «χωρικά ύδατα των μερών» νοούνται τα χωρικά ύδατα της Ρωσικής Ομοσπονδίας και τα χωρικά ύδατα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αντίστοιχα·
- γ) ως «έμβιοι θαλάσσιοι πόροι» νοούνται τα διαθέσιμα έμβια είδη, συμπεριλαμβανομένων και των ανάδρομων και κατάδρομων ειδών·
- δ) ως «αλιευτικά σκάφη των μερών» νοούνται τα αλιευτικά σκάφη που φέρουν τη σημαία της Ρωσικής Ομοσπονδίας και τα αλιευτικά σκάφη που φέρουν τη σημαία των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αντίστοιχα, τα οποία είναι εξοπλισμένα για την εμπορική αλιευτική εκμετάλλευση έμβιων θαλάσσιων πόρων·
- ε) ως «αιεφόρος ή βιώσιμη εκμετάλλευση» νοείται η εκμετάλλευση ενός αποθέματος κατά τρόπον ώστε να μη θίγεται η μελλοντική εκμετάλλευση του αποθέματος και να μην έχει αρνητική επίπτωση στα θαλάσσια οικοσυστήματα·
- στ) ως «αλληλεπικαλυπτόμενα αποθέματα» νοείται κάθε αλιευτικό απόθεμα που μεταναστεύει τακτικά διασχίζοντας τα όρια των Αποκλειστικών Οικονομικών Ζωνών των μερών στη Βαλτική Θάλασσα·
- ζ) ως «αλιευτική προσπάθεια» νοείται το γινόμενο της αλιευτικής ικανότητας επί τη δραστηριότητα ενός αλιευτικού σκάφους· για μια ομάδα σκαφών, είναι το άθροισμα της αλιευτικής προσπάθειας όλων των σκαφών της ομάδας·
- η) «προληπτική προσέγγιση στη διαχείριση της αλιείας» σημαίνει ότι η έλλειψη επαρκών επιστημονικών πληροφοριών δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ως λόγος για την αναβολή ή την παράλειψη λήψης διαχειριστικών μέτρων για τη διατήρηση ειδών που αποτελούν στόχο της αλιείας, συναφών ή εξαρτώμενων ειδών ή ειδών που δεν αποτελούν στόχο της αλιείας, καθώς και του περιβάλλοντός τους.

Άρθρο 2

Γεωγραφική περιοχή εφαρμογής της συμφωνίας

Η γεωγραφική περιοχή στην οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία, η οποία στο εξής αναφέρεται ως «Βαλτική Θάλασσα», περιλαμβάνει όλα τα ύδατα της Βαλτικής Θάλασσας και των Belts, εξαιρουμένων των εσωτερικών υδάτων, και τα οποία ορίζονται στα δυτικά από τη γραμμή που διέρχεται από το Hasenore Head μέχρι το Gniben Point, από το Korshage έως το Spodsbjerg και από το Gilbjerg Head έως το Kullen.

Άρθρο 3

Εδαφική εφαρμογή

Η συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Άρθρο 4

Στόχοι

1. Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να εξασφαλιστεί στενή συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών προκειμένου να επιτευχθεί ισότιμο και αμοιβαίο όφελος από τη διατήρηση και την αιεφόρο εκμετάλλευση και διαχείριση όλων των αλληλεπικαλυπτόμενων, συναφών και εξαρτώμενων αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα.
2. Με τη συμφωνία καθορίζονται οι αρχές και οι διαδικασίες που σχετίζονται με τη στενή συνεργασία μεταξύ των μερών με στόχο την εξασφάλιση του γεγονότος ότι η εκμετάλλευση των αλληλεπικαλυπτόμενων, συναφών και εξαρτώμενων αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα έχει ως αποτέλεσμα βιώσιμες οικονομικές, περιβαλλοντικές και κοινωνικές συνθήκες.
3. Τα μέρη στηρίζουν τη συνεργασία τους στις βέλτιστες διαθέσιμες επιστημονικές γνωμοδοτήσεις καθώς και σε οποιαδήποτε άλλα σχετικά στοιχεία, εφαρμόζουν την προληπτική προσέγγιση και συμφωνούν να αναπτύξουν για τη διαχείριση της αλιείας προσέγγιση με βάση το οικοσύστημα.

Άρθρο 5

Μέτρα από κοινού διαχείρισης

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, βάσει της αρχής του αμοιβαίου οφέλους και σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία, μπορεί να επιτρέψει σε αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους να αλιεύσουν εντός της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του στη Βαλτική Θάλασσα.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να ανταλλάξουν ποσοστώσεις στη Βαλτική Θάλασσα σε αμοιβαία βάση.

3. Για να επιτύχουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν μέτρα που διέπουν την εκμετάλλευση των αλληλεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη τα συναφή και εξαρτώμενα είδη. Τα μέτρα αυτά είναι δυνατών, μεταξύ άλλων, να περιλαμβάνουν:

- α) συνολικά Επιτρεπόμενα Αλιεύματα (ΤΑC) για αλληλεπικαλυπτόμενα αποθέματα και ομάδες αλληλεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων καθώς και κατανομές μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Οι κατανομές στηρίζονται στην ιστορική κατανομή των αλιευτικών δυνατοτήτων, λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης για μεγαλύτερο βαθμό διαχείρισης που να στηρίζεται στο απόθεμα βάσει των γνωμοδοτήσεων του ICES·
- β) μακροπρόθεσμα σχέδια διαχείρισης για την αλιεία αλληλεπικαλυπτόμενων αποθεμάτων·
- γ) περιορισμό της αλιευτικής προσπάθειας και
- δ) τεχνικά μέτρα.

4. Η εφαρμογή των παραγράφων 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου αποτελεί αντικείμενο διαχείρισης στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας που αναφέρεται στο άρθρο 14 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 6

Αυτόνομα μέτρα διαχείρισης των συμβαλλόμενων μερών

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θεσπίζει συνολικά επιτρεπόμενα αλιεύματα (ΤΑC) και μακροπρόθεσμα σχέδια διαχείρισης για μη αλληλεπικαλυπτόμενα αποθέματα στη Βαλτική Θάλασσα λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη τα συναφή και εξαρτώμενα είδη.

2. Εάν δεν γίνει δυνατή η επίτευξη συμφωνίας σχετικά με τα κατάλληλα μέτρα διαχείρισης που πρέπει να προταθούν στις αντίστοιχες αρχές τους στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας που αναφέρεται στο άρθρο 14 της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν αυτόνομα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσουν την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 4 της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τη διαχείριση της εκμετάλλευσης και της διατήρησης των έμβιων θαλάσσιων πόρων της Βαλτικής Θάλασσας, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη τα συναφή και εξαρτώμενα είδη.

3. Τα μέτρα που λαμβάνονται βάσει της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου στηρίζονται σε αντικειμενικά επιστημονικά κριτήρια και δεν εισάγουν διακρίσεις, εκ των πραγμάτων ή εκ του νόμου, έναντι του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

4. Εκτός των συστάσεων ή μέτρων που θεσπίζονται από τη μεικτή επιτροπή αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να θεσπίσει παρόμοια μέτρα διατήρησης και διαχείρισης τα οποία θεωρεί αναγκαία για την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 4 της παρούσας συμφωνίας.

5. Τα νομοθετικά μέτρα στον τομέα της αλιείας που θεσπίζει κάθε συμβαλλόμενο μέρος στο πλαίσιο της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του και των χωρικών υδάτων του για τους σκοπούς της διατήρησης, στηρίζονται σε αντικειμενικά επιστημονικά κριτήρια, λαμβάνουν ταυτόχρονα υπόψη τα συναφή και εξαρτώμενα είδη και δεν εισάγουν διακρίσεις, εκ των πραγμάτων ή εκ του νόμου, έναντι του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 7

Άδειες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος απαιτεί την κατοχή άδειας από αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους για τη διεξαγωγή αλιείας σε συγκεκριμένες περιοχές της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του στη Βαλτική Θάλασσα.

2. Η αρμόδια αρχή κάθε συμβαλλόμενου μέρους κοινοποιεί εγκαίρως στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος το όνομα, τον αριθμό νηολογίου και τα άλλα σχετικά στοιχεία των αλιευτικών σκαφών που επιτρέπεται να αλιεύουν εντός των συγκεκριμένων περιοχών της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του άλλου συμβαλλόμενου μέρους στη Βαλτική Θάλασσα.

3. Η εφαρμογή των όρων χορήγησης άδειας είναι σύμφωνη με τις συστάσεις που θεσπίζονται από τη μεικτή επιτροπή αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας η οποία αναφέρεται στο άρθρο 14 της παρούσας συμφωνίας.

4. Μετά την παραλαβή της αίτησης για χορήγηση άδειας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος εκδίδει, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του, την απαιτούμενη άδεια αλιείας εντός των συγκεκριμένων περιοχών της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης στη Βαλτική Θάλασσα.

Άρθρο 8

Συμμόρφωση με τα μέτρα διατήρησης και διαχείρισης καθώς και με άλλους κανονισμούς αλιείας

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει, σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς και διοικητικούς κανόνες του, τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει την τήρηση από τα αλιευτικά του σκάφη των κανόνων και κανονισμών που έχουν θεσπισθεί νομοθετικά από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την εκμετάλλευση των αλιευτικών πόρων στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου μέρους στη Βαλτική Θάλασσα.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, όσον αφορά την Αποκλειστική Οικονομική του Ζώνη στη Βαλτική Θάλασσα και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του και το διεθνές δίκαιο, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας από τα αλιευτικά σκάφη του άλλου μέρους.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος κοινοποιεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, εκ των προτέρων και με τον κατάλληλο τρόπο, τους κανονισμούς και μέτρα για τη ρύθμιση της αλιείας, καθώς και οποιαδήποτε τροποποίηση των εν λόγω κανονισμών και μέτρων.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας εντός της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του και εντός των χωρικών του υδάτων.

Άρθρο 9

Συνεργασία στους τομείς του ελέγχου και της εφαρμογής

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στους τομείς του ελέγχου και της εφαρμογής στη Βαλτική Θάλασσα. Προς το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να θεσπίσουν πρόγραμμα ανταλλαγής στρατηγικών στους τομείς του ελέγχου και της εφαρμογής.

Άρθρο 10

Επιθεωρήσεις

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος συγκατατίθεται για την πραγματοποίηση επιθεωρήσεων στα αλιευτικά του σκάφη από τις αρμόδιες αρχές του άλλου μέρους που είναι υπεύθυνες για τις αλιευτικές δραστηριότητες στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του στη Βαλτική Θάλασσα. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διευκολύνει τις επιθεωρήσεις αυτές με σκοπό τον έλεγχο της τήρησης των ρυθμιστικών μέτρων και των κανονισμών που αναφέρονται στο άρθρο 8 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 11

Σύλληψη και κράτηση σκαφών

1. Σε περίπτωση σύλληψης ή κράτησης αλιευτικού σκάφους του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, οι αρμόδιοι φορείς κάθε συμβαλλόμενου μέρους κοινοποιούν αμελλητί στους αρμόδιους φορείς του εν λόγω μέρους μέσω της διπλωματικής ή άλλης επίσημης οδού τις ενέργειες που ανελήφθησαν και τις τυχόν κυρώσεις που επεβλήθησαν στη συνέχεια.

2. Οι αρμόδιοι φορείς κάθε συμβαλλόμενου μέρους ελευθερώνουν αμέσως τα αλιευτικά σκάφη και τα πληρώματα που έχουν συλληφθεί μετά από την καταβολή εύλογης χρηματικής ή άλλης εγγύησης από τον πλοιοκτήτη ή τον εκπρόσωπό του, η οποία έχει καθοριστεί βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας στη Ρωσική Ομοσπονδία και στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Άρθρο 12

Επιστημονική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ζητούν από το ICES να τους υποβάλλει επιστημονική γνωμοδότηση για αλληλεπικαλυπτόμενα, συναφή και εξαρτώμενα αποθέματα στη Βαλτική Θάλασσα προκειμένου να αποτελέσουν τη βάση για τη θέσπιση μέτρων από κοινού διαχείρισης των εν λόγω αποθεμάτων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν στο πλαίσιο του ICES τη δέσμευση να συνεργαστούν για την πραγματοποίηση επιστημονικής έρευνας, σχετικής με την παρούσα συμφωνία.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ επιστημόνων και εμπειρογνομόνων σχετικά με ζητήματα αλιείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένου του τομέα της υδατοκαλλιέργειας.

Άρθρο 13

Ανάδρομα και κατάδρομα είδη

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τη διατήρηση των ανάδρομων και κατάδρομων ειδών σύμφωνα με τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θαλάσσης, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και των σχετικών διεθνών συμφωνιών, προκειμένου να προωθήσουν τη διατήρηση, αποκατάσταση, ενίσχυση και ορθολογική διαχείριση των εν λόγω αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα.

2. Με την επιφύλαξη της γεωγραφικής περιοχής εφαρμογής της συμφωνίας που ορίζεται στο άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να συμφωνήσουν να επεκτείνουν τη συνεργασία στη διαχείριση των ανάδρομων και κατάδρομων ειδών, εξαιρουμένων όμως των ειδών εκείνων που διανύουν ολόκληρο τον κύκλο της ζωής τους στα εσωτερικά ύδατα.

Άρθρο 14

Μεικτή επιτροπή αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα κράτη συγκροτούν μεικτή επιτροπή αλιείας της Βαλτικής Θάλασσας (η οποία στο εξής αναφέρεται ως η «επιτροπή»).

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διορίζει τον εκπρόσωπό του και τον αναπληρωτή εκπρόσωπο στην επιτροπή και ενημερώνει σχετικά το άλλο μέρος μέσω επίσημων διαύλων.

3. Η επιτροπή εξετάζει όλα τα ζητήματα που σχετίζονται με το πεδίο εφαρμογής και την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και υποβάλλει συστάσεις στα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Η επιτροπή κυρίως:

α) εξετάζει την εξέλιξη και τη δυναμική των αλληλεπικαλυπτόμενων, συναφών και εξαρτώμενων αποθεμάτων στη Βαλτική Θάλασσα καθώς και τους τύπους της αλιείας που έχουν ως στόχο τα αποθέματα αυτά·

β) επιβλέπει την εφαρμογή, ερμηνεία και ομαλή λειτουργία της συμφωνίας, ιδίως όσον αφορά τους όρους ελέγχου, εφαρμογής και επιθεώρησης·

γ) εξασφαλίζει τον απαραίτητο σύνδεσμο για θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα της αλιείας·

δ) χρησιμεύει ως βήμα για τη φιλική διευθέτηση κάθε διαφοράς που ενδέχεται να προκύψει σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

5. Η επιτροπή συνέρχεται, κατόπιν συμφωνίας των συμβαλλόμενων μερών, τουλάχιστον μια φορά το έτος, εναλλακτικά στο έδαφος κάθε συμβαλλόμενου μέρους με στόχο την πρόταση μέτρων στις αντίστοιχες αρχές για τους συναφείς τύπους αλιείας και τα αποθέματα της Βαλτικής Θάλασσας σύμφωνα με το άρθρο 5 της παρούσας συμφωνίας. Η επιτροπή συνέρχεται εκτάκτως κατόπιν αιτήματος του ενός των συμβαλλόμενων μερών.

6. Στις περιπτώσεις που απαιτείται, η επιτροπή συγκροτεί πρόσθετα όργανα για την εκπλήρωση της αποστολής της.

7. Η επιτροπή εγκρίνει τον εσωτερικό της κανονισμό κατά την πρώτη της συνεδρίαση.

Άρθρο 15

Διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται επί ζητημάτων που αφορούν την εφαρμογή και την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, ή σε περίπτωση διαφοράς που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της.

Άρθρο 16

Διεθνής συνεργασία

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών για ζητήματα διαχείρισης και διατήρησης αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τα οποία μπορεί να τεθούν προς εξέταση από τους εν λόγω διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 17

Ρήτρα επιφύλαξης

1. Κανένας όρος της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει ούτε προδιαθέτει κατά κανένα τρόπο τις θέσεις ή τις απόψεις και των δύο συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις τους βάσει διεθνών αλιευτικών συμφωνιών, ούτε τις θέσεις ή τις απόψεις τους όσον αφορά ζητήματα σχετικά με το δικαίο της θαλάσσης.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τον καθορισμό των ορίων των Αποκλειστικών Οικονομικών Ζωνών των μερών.

Άρθρο 18

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της και αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης για την ολοκλήρωση από τα συμβαλλόμενα μέρη όλων των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται προκειμένου να τεθεί σε ισχύ.

2. Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας, και στο μέτρο που οι ακόλουθες συμφωνίες αφορούν θαλάσσια αλιεία στη Βαλτική Θάλασσα, η παρούσα συμφωνία καταργεί τις αλιευτικές συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λεττονίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και υπεγράφη στις 21 Ιουλίου 1992, μεταξύ της κυβέρνησης του Βασιλείου της Σουηδίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπεγράφη στις 11 Δεκεμβρίου 1992, μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και υπεγράφη στις 11 Μαρτίου 1994, μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπεγράφη στις 4 Μαΐου 1994, μεταξύ της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπεγράφη στις 5 Ιουλίου 1995, και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και της κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπεγράφη στις 29 Ιουνίου 1999.

Άρθρο 19

Διάρκεια της συμφωνίας

Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μια πρώτη περίοδο έξι ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της. Στην περίπτωση που η συμφωνία δεν καταγγελθεί εκ μέρους ενός των συμβαλλόμενων μερών, με κοινοποίηση που υποβάλλεται τουλάχιστον εννέα μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της εν λόγω περιόδου, παραμένει σε ισχύ για πρόσθετες περιόδους τριών ετών, με την επιφύλαξη ότι δεν υπερβλήθη καμία κοινοποίηση καταγγελίας τουλάχιστον εννέα μήνες πριν από τη λήξη κάθε τέτοιας περιόδου.

Άρθρο 20

Γλώσσες

Συντάχθηκε στις Βρυξέλλες και στη Μόσχα στις είκοσι οκτώ Απριλίου 2009, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και ρωσική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, καθοριστική σημασία έχουν τα κείμενα της παρούσας συμφωνίας στην αγγλική και τη ρωσική γλώσσα.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Европейское сообщество

Milena Kicim'

За правителството на Руската федерация
 Por el Gobierno de la Federación de Rusia
 Za vládu Ruské federace
 På regeringen for Den Russiske Føderations vegne
 Für die Regierung der Russischen Föderation
 Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
 For the Government of the Russian Federation
 Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
 Per il Governo della Federazione russa
 Krievijas Federācijas valdības vārdā
 Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa
 Voor de regering van de Russische Federatie
 W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej
 Pelo Governo da Federação da Rússia
 Pentru Guvernul Federației Ruse
 Za vládu Ruskej federácie
 Za Vlado Ruske federacije
 Venäjän federaation hallituksen puolesta
 För Ryska federationens regering
 За Правительство Российской Федерации